

J'ai rendez-vous avec Vous...

LE COMTADIN

COUPS DE CHAPKA

DANSE ET MUSIQUE ENTRE DNIÉPR ET RHÔNE

Deux initiatives culturelles particulièrement enthousiasmantes ont mis et mettront en relation notre région et l'Ukraine. La Danse et la Musique peuvent ainsi rapprocher les individus, à l'heure où s'ouvrent difficilement les portes de l'Est.

L'énorme bloc compact que représentait l'URSS, il y a peu, donnait aux yeux du monde occidental l'image d'une seule et unique culture, officielle. Seules les grosses structures subventionnées d'Etat engageaient des tournées dans les nations dites capitalistes. Les "petites", non subventionnées, se contentaient de faire le tour des pays communistes comme le Vietnam, Cuba ou la Bulgarie. Ainsi, le groupe folklorique ukrainien "Orlyonok" a-t-il essaimé à travers toute l'Europe de l'Est et dans les pays amis le folklore de la Répu-

blique d'Ukraine, enrichi de danses d'autres Républiques.

Marina Lyamar, la chorégraphe de cette école artistique de Dniepropetrovsk, a accueilli la Perestroïka et l'ouverture des frontières comme la possibilité de rencontrer enfin d'autres folklores. Etudiante, elle s'est passionnée pour la langue et aussi pour la culture française. Et à l'Est, la Provence semble perçue comme la région de France la plus dynamique pour la diffusion et l'étude de son folklore. La percée à l'ouest était donc pour Marina une évidence : destination la Provence. La première association à réagir à cette demande fut Lou Riban d'Avignon associé au collègue Roquevacoille de Châteaurenard. La semaine passée ici par les 17 enfants (1/10ème de l'effectif du groupe) et quelques accompagnateurs a permis de tisser des liens solides et de collecter mutuellement de précieux enseignements techniques.

Mais il faut s'interroger tout de même, au-delà de ces échanges si riches en relations humaines, sur l'avenir de ces ponts culturels entre l'Est et l'Ouest de l'Europe. Les Institutions occidentales tendent en effet à financer assez grassement de gros projets culturels en direction des nouveaux Etats de l'Est. Notre culture, que nous exportons ainsi, n'est-elle pas tout aussi "tarte à la crème" que les produits proposés par l'URSS à nos yeux avides d'exotisme post-guerre froide? Il est donc heureux de souligner des initiatives aussi discrètes et humbles que celle du Riban et d'Orlyonok. C'est, à n'en pas douter, la clef de la rencontre culturelle et humaine entre deux

mondes, séparés durant de si longues années.

UN NOUVEAU SOUFFLE

Cette clef, deux étudiantes en communication de l'Université d'Avignon, Sandrine Locci et Valérie Meyer, en détiennent elles-aussi une partie. Elles ont en effet réuni, le samedi 16 mai à 20h30, sur la scène de la salle Benoît XII, deux grands interprètes très différents de la tradition ukrainienne.

Mykola Hvozdz, chef d'orchestre de la Capella des bandouristes de Kiev, donne aux presque 70 cordes de la bandoura une dimension musicale qui dépasse largement les frontières folkloriques de l'Ukraine. Hélène Smuk joue, quant à elle, de ses cordes vocales, éduquées par les mélodies de ce pays où plongent ses racines. Elle est accompagnée, dans ses arrangements de chansons traditionnelles, par Christian Weiss à la guitare, Vladimir Kardanov à la basse et Jean-Pierre Pierog à l'accordéon.

Ces deux jeunes étudiantes ont, de plus, su intéresser, par leur programme et leur enthousiasme, le mécène incontournable de la musique vocale en France et aussi France Musique, qui enregistre le concert en exclusivité et le retransmettra en juin.

Bravo encore à ces actions particulières qui nous ouvrent ainsi au riche patrimoine culturel de ces pays trop longtemps isolés.

FRÉDÉRIC LÉVEQUE

Samedi 16 mai à 20h30. Salle Benoît XII. 12 bis rue des Teinturiers. Avignon.

Les organisateurs remercient :

Pierre Tourelle
Bernard Lamizet
Jean Laisné
Philippe Laffont
Nicole Santacruix
l'Institut France Informatique
et
le Comité pour le Développement des Traditions Ukrainiennes

FRANCE TELECOM, MÈCÈNE DE LA MUSIQUE VOCALE
FRANCE TELECOM offre dans l'hexagone comme le mécène privilégié des arts vocaux. Première entreprise nationale au service de la communication sous toutes ses formes, FRANCE TELECOM a naturellement choisi la voix dans son expression artistique la plus achevée. Conscient de la valeur de service public et selon ses propres capacités d'innovation, FRANCE TELECOM a créé pour un meilleur service de ses clients :

- des concours de chant
- Aide à la découverte et à la formation de talents et de créations
- des concours à la recherche et à la diffusion du patrimoine musical vocal
- des concours de talents inédits

A ces titres, FRANCE TELECOM est particulièrement heureux de voir son nom associé au concert de musique traditionnelle ukrainienne qui se tiendra en la salle Benoît XII le 16 mai 1992 en Avignon.



Avec le concours de : FRANCE TELECOM



Voyage musical à travers l'Ukraine

MUSIQUES & CHANTS D'UKRAINE en Avignon

PROGRAMME

Samedi 16 mai 1992
Salle Benoît XII

INVITATION au VOYAGE

la VOIX d'une TRADITION

L'Ukraine a conservé une tradition musicale ancestrale malgré les influences de la culture voisine (Polonais et Russe).

Voix, rythmes d'hier et d'aujourd'hui, sa musique témoigne des rites païens et de la vie quotidienne en Ukraine.

La traduction de ces rites divinatoires (tel le chant des jeunes filles pour choisir leur fiancé) dans notre langue, donnera au concert la forme d'un livre de contes populaires.

le PARCOURS MUSICAL

1^{ère} PARTIE :

- La Bandoura ou commencement du monde... Instrumental sur un thème de Chichevitch
- Noël slave
- Chant sur l'invasion mongole
- Le coucou gris a chanté
- Solo de Bandoura Variations sur le thème d'une chanson populaire ukrainienne
- L'Obier rouge
- Chanson du voiturier
- Cosaques, détez les chevaux
- Instrumental sur le thème d'une danse des Capethes
- Koloméjkié Complexes humoristiques chantés dans les Capethes

2^{ème} PARTIE :

- Solo de Bandoura Pour vous de chansons populaires ukrainiennes
- Ma mère me disait...
 - Ô toi ma lune claire
 - L'envol des oies grises
 - Hopak et autres thèmes de danse instrumentale
 - Le moustique
- Solo de bandoura Fantaisie sur un thème populaire ukrainien
- Mari, vends les bœufs gris
- Arkan Danse de montagne des Capethes Instrumental
- Le rossignol dans la cerisale
- Ohé, Yvan !
- Verchovéno

LES ARTISTES

Mykola Hvozdz, Chef d'Orchestre de la Capella des bandouristes d'Ukraine à Kiev, nous offre les sonorités d'un instrument symbolique : la bandoura. Cet instrument doté de près de 70 cordes, trouve ses origines dans la "kobza", instrument primitif proche de la guitare.

L'Europe, le Japon et l'Amérique du Nord ont déjà découvert le timbre original de la bandoura grâce à Mykola Hvozdz.

Hélène Smuk, chante dans la langue de ses parents les contes et poèmes ukrainiens. Elle est accompagnée par Christian Weiss à la guitare, Vladimir Kardanov à la basse et Jean-Pierre Pierog à l'accordéon.

Cet ensemble s'est déjà produit aux Francofolies de la Rochelle, au festival de Nîmes avec les Gypsy King et sur France Culture.

Par la voix et le souffle des instruments chargés d'Histoire, nous vous invitons à découvrir un répertoire musical, une terre de cultures.

Salle Benoît XII - 12 bis rue des teinturiers - 84000 AVIGNON
20h30 - Tarif unique : 60F

RETRANSMISSION DU CONCERT LE 14 JUIN 1992 SUR FRANCE MUSIQUE



MUSIQUE ET COMMUNICATION

Cap sur l'Ukraine pour deux étudiantes avignonaises

Tout en préparant une maîtrise de sciences et techniques de communication à l'Université, elles vous proposent un voyage musical à travers l'Ukraine



Sandrine et Valérie, vous invitent à découvrir l'Ukraine à travers ses voix, ses rythmes d'hier et d'aujourd'hui (photo D.N.)

Dans le cadre de cette maîtrise, les étudiants doivent présenter en début d'année aux responsables de la formation, un projet professionnel. C'est ainsi que Valérie Meyer et Sandrine Locci ont mis sur pied ce voyage musical à travers l'Ukraine.

L'idée vient de Valérie, passionnée de musique. Elle a fait en septembre dernier un stage à France Musique, et, d'origine slave (ses grands parents sont Ukrainiens), voulait faire découvrir au public avignonais la musique et les chants d'Ukraine, un répertoire encore peu connu en France.

"Ce répertoire musical, explique Valérie, est chargé d'histoire. L'Ukraine a conservé une tradition musicale ancestrale malgré les influences de la culture voisine. Grâce à l'usage des choeurs, des chants religieux et de la mélodie traditionnelle, la langue ukrainienne a été sauvegardée".

Mistral disait d'ailleurs, lors de l'inauguration de la statue du premier écrivain ukrainien : "Un peuple vaincu, s'il ne perd pas sa langue, conserve les clés de sa prison...".

Sandrine Locci a été séduite par l'idée que lui proposait Valérie : "Je n'ai pas, comme elle la passion de la musique, mais l'idée m'a plu car elle m'a fait découvrir le milieu culturel. Notre engagement est différent, mais très formateur.

Il nous a fallu concevoir, organiser et promouvoir cette soirée, cela n'a pas été sans difficultés, il fallait y croire et s'engager pour que ça marche".

Mission accomplie pour Valérie et Sandrine puisque ce concert, qui aura lieu samedi 16 mai, salle Benoît XII, a reçu le soutien de France Musique, de France Telecom et du Conseil Général.

Il sera par ailleurs retransmis le 14 juin sur France Musique.

Invitation au voyage

Pour ce voyage musical à travers l'Ukraine, terre de cultures dont la plupart restent encore peu connues, mais qui continue d'être un réservoir de richesses à la dimension de ses étendues, deux artistes, Hélène Smuk, professeur de philosophie, titulaire d'une maîtrise en langues orientales, Hélène Smuk, ont les parents sont ukrainiens, se consacrent aujourd'hui à la musique, et défend l'identité de l'Ukraine à travers la littérature. Ses chansons sont faites à partir de textes de contes et poèmes, ukrainiens mis en musique par ses musiciens.

Chaque chanson sera tout d'abord présentée en français, afin de donner au concert la forme d'un livre de contes populaires.

Second artiste participant à ce voyage, Mykola Hvozdz, chef d'orchestre de la Capella des bandouristes d'Ukraine à Kiev. Celui-ci nous fera découvrir les sonorités d'un instrument symbolique, la bandoura. Instrument doté de près de 70 cordes qui trouve ses origines dans la "kobza", instrument primitif proche de la guitare.

Une soirée, donc, à ne pas manquer, samedi 16 mai à 20h30, salle Benoît XII, 12 bis rue des Teinturiers (tarif unique 60 F).